

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Desember 2020 No.177****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- なし崩しそれとも成長

NASHIKUZUSHI atau kemajuan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 真実を知ること

Mengetahui kebenaran -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (15) 社会問題

Dunia impian (15) Masalah mesyarakat -

【6】Let's Positiv Thinking

- まあ許せるを広げる

Meluaskan bisa dimaafkan -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengetahui Indonesia

- マンガライ Manggarai -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 4. Membalik-balik Dokumen (3)

4. 資料を読み漁る (3) -

【11-13】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- だんご虫 Serangga berguling -

【14-15】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 53 Dasar manusia 53 -

【16-18】水物語 Cerita Air

- 仙人譚 (4) Catatan pertapa 4 -

【19-20】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (1)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (1) -

【21-22】広告 Iklan

-2020年12月、2021年1月

セミナーの案内

Info seminar bulan Desember 2020

Januari 2021 -

【23】ばずるでばはさ

【24】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【25】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【26】Serat Centhini チェンティニ古文

【27-28】キ・ハジャー・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan dan Pengajaran Nasional (1)

教育および国家教義 (1) -

【29】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 21

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 21 -

【30】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【31-32】読者の声 Suara Pembaca

【33-34】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 谷 (1) Lembah (1) -

【34】編集後記 Dari Redaksi

【35-36】広告 Iklan

【37-38】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

なし崩しそれとも成長

人間誰しも変化を恐れるものです。変化を要請されても現状の状態を維持したい。その場合、よく使う手が聞いたフリをしてそのままの状態を維持し続けることです。やがて言った人は言ったこと自体を忘れてしまいます。そのことを日本語で「なし崩し」と言います。

日本でも「なし崩し」の状況を見ることはありますが、インドネシアでは日本以上に多いようです。私は天国に行くためには人間としての成長が大切だといつも言っています。もし「なし崩し」を繰り返していたら人間としての成長は全く望めません。変化をしない安定した生活を送ることはできますが、どんどん天国から遠ざかってしまいます。

「なし崩し」を続け変化しない安定した生活を送る。それとも自分を奮い立たせて変化を続け着実に天国への道を歩む。あなたはどちらを思いますか。

NASHIKUZUSHI atau kemajuan

Namanya manusia siapa pun takut atas perubahan. Walaupun diminta berubah namun ingin menahan kondisi sekarang terus. Pada waktu itu, cara yang sering digunakan adalah pura-pura dengar namun melanjutkan kondisi itu terus. Lama-lama orang yang suruh lupa apa yang telah dikatakan. Di Jepang hal tersebut dikatakan "NASHIKUZUSHI (menghancurkan dalam kondisi begitu saja)"

Di Jepang pun bisa melihat kondisi "NASHIKUZUSHI" tersebut. Namun kalau di Indonesia kondisi tersebut kelihatannya lebih banyak daripada Jepang. Saya sering katakan, untuk masuk surga yang penting meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Jika berulang-ulang "NASIKUZUSHI", sama sekali tidak bisa diharapkan kemampuan sebagai manusia. Memang bisa hidup dengan tenang tanpa perubahan. Namun lama-kelamaan makin jauh daripada surga.

Melanjutkan kehidupan yang tidak ada perubahan dan stabil dengan melanjutkan "NASHIKUZUSHI". Atau dengan memberi semangat pada diri-sendiri dan melanjutkan perubahan terus, dan berjalan menuju surga. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

真実を知ること

先日アメリカ大統領選でバイデン候補の勝利が報道されました。しかし、前回の大統領選の前からトランプ大統領のことをネット等で知っている私は、様々な不正選挙が行われた末のバイデン候補の勝利であると確信しています。

この問題は単なる二人の候補の戦いではありません。実は世界で戦争を起こして武器商人らが金儲けをしようとしている一味とそれに対抗しているトランプとの戦いだったのです。欧米の植民地支配から始まった歴史の流れは一部の金儲けだけを企んでいる人たちの策略によって進んでいると言っても過言ではありません。そしてそれらの人たちは世界中のマスコミを牛耳っています。ですから世界中の人たちを洗脳して自分たちのやりやすい方向に持って行くのはお手の物です。

例えば前回問題にしたコロナです。今、感染の再拡大を恐れてまた営業自粛などの対策をしている国や地域があります。しかし、マスコミで出てくるのは感染者数のグラフばかりです。死亡者数のグラフを見ると危険性が少ないことが素人でもわかります。また、前回お話したようにエボラ出血熱でも大活躍したアビガンという素晴らしい薬があるのにその存在も隠し通しています。まさしくマスコミに洗脳されているだけです。

大統領選の話に戻しましょう。まず素人でもおかしいと思うのはバイデンもトランプも前回に比べて非常に多くの得票数を得ていることです。これはテレビでも報じられています。単に選挙への関心の高さからだけでしょうか。疑わしいのはコロナの影響で行われた郵便投票です。ネットでは死亡したはずの人が投票しているという情報が流れています。このことから本人でない人が多く投票しているのではないかということは素人でも察しが付きます。その結果としての得票数の増加であることは素人でも察しがつくところです。その他、投票器で不具合が見つかったなどの情報も流れています。その他不正選挙を匂わせる様々な情報が行き交っています。一番おかしいと思うのはトランプの共和党の多くの人が開票現場への立ち合いを拒否されたことです。これは直接そのような目に合った人のインタビューがネットで流れているのでかなり信憑性があります。

そして、バイデン候補が過半数をとった時点で世界中のマスコミが「新大統領誕生」といったニュースを流しました。各国の首相からの祝電のニュースも流れています。そのようにしてマスコミを中心にバイデンの勝利を確実なものとし、その後トランプが何を言っても信じられないという風潮を作っているとしか言いようがありません。

私は今回の文章の中で「素人でもわかる」という表現を何度かしました。そうなんです、物事を素直に見れば報道のおかしい部分が見えてくるのです。問題はその「素直に見る目」が失われているところにあると思います。私は小さい頃から「世界平和」を考えて生きています。そして、今は戦争を起こそうとしている一味の存在、その計画を多くの人を知ることが世界平和につながるかと確信しています。今は、ネットの時代です。悪いグループに操られたマスコミ以外にも情報源があります。素直な目で真実を見る人が多くなればなるほどこの世の中は真の世界平和に近づくと確信しています。



Mengetahui kebenaran

Kemarin diberitakan kemenangan calon Baiden di atas pemilihan presiden Amerika. Akan tetapi saya yang tahu mengenai Trump dari internet sebelum pemilihan presiden sebelumnya, yakin Baiden menang karena diadakan pemilihan yang curang.

Masalah ini bukan hanya masalah pertandingan kedua orang saja. Sebenarnya pertandingan antara kubu yang ingin mendapatkan uang sebanyak-banyaknya dengan jual senjata dengan diadakan perang di dunia ini dan Trump yang melawan itu. Sejarah dunia yang mulai dari kolonianizm negara-negara Barat, boleh dikatakan perencanaan kubu sebagian orang yang ingin mendapatkan uang sebanyak mungkin. Dan mereka menguasai media seluruh dunia. Maka bagi mereka gampang sekali mencuci otak orang seluruh dunia agar melancarkan rencana mereka.

Misalnya masalah corona yang telah dibicarakan. Sekarang beberapa negara / daerah membatasi usaha restoran karena khawatir meledak pandemi lagi. Namun yang keluar di media hanya grafik jumlah orang positif corona saja. Jika melihat grafik jumlah kematian, orang awam pun bisa mengetahui sebenarnya tidak begitu bahaya. Seperti telah di bicarakan, sebenarnya ada obat yang sangat bagus bernama Avigan yang mana sangat efektif pada waktu flu Ebola. Hanya dicuci otak oleh media saja.

Mari kembali ke cerita pemilihan presiden. Hal yang walau orang awam pun merasa aneh adalah baik Baiden maupun Trump, mendapat suara paling banyak dibandingkan sebelumnya. Hal ini diberitakan dengan TV juga. Apakah hanya karena banyak orang merasa tertarik atas pemilihan ini saja? Dari internet bisa tahu berita macam-macam. Orang yang sudah meninggal memberi suara. Yang dapat dicurigakan adalah pemberian suara melalui pos, karena adanya corona. Dari internet ada berita, orang yang sebenarnya meninggal memberi suara. Dari sini pun walaupun orang awam bisa curiga jangan-jangan banyak suara yang sebenarnya bukan dari orang tersebut. Sehingga bisa dapat jumlah suara yang sangat banyak. Hal ini orang awam pun bisa curiga. Selain itu ada berita juga bahwa ada masalah di atas mesin menghitung suara. Selain itu juga banyak berita yang mencium kecurangan perhitungan suara. Yang paling aneh adalah banyak orang partai Rebutulik kubu Trump tidak boleh masuk tempat perhitungan suara. Kalau hal ini ada wawancara nyata maka bisa dipercaya.

Dan begitu Baiden mendapatkan suara lebih dari separuh, tiba-tiba media di seluruh dunia mengalirkan berita "Ada Presiden Baru". Ada berita mengenai suara bersyukur dari beberapa pemimpin negara juga. Dengan begini kemenangan Baiden dijadikan pasti, dan bikin suasana walaupun Trump bilang apa-apa, tidak bisa percaya.

Ada beberapa kali menggunakan "orang awam pun bisa tahu". Memang begitu, jika melihat kondisi dengan jujur dan hati tulus, bisa tahu bagian-bagian yang aneh di dalam berita. Masalahnya "melihat kondisi dengan jujur dan hati tulus" itu menjadi kurang. Saya sejak kecil hidup terus dengan memikirkan "perdamaian dunia". Dan sekarang saya mulai yakin, bahwa banyak orang mengetahui keberadaan kubu yang ingin bikin perang dan rencana itulah menuju perdamaian dunia. Sekarang zaman internet. Kita dapat berita diluar media yang dikontrol oleh kubu yang jahat. Orang yang bisa melihat kebenaran dengan mata tulus, makin menjadi banyak makin dunia ini mendekati perdamaian dunia yang sebenarnya. Saya percaya seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思っています。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (15) 社会問題

社会問題も事故対策と同様、常に真の原因を追求して対応するようになりました。社会問題において真の原因を追及するのは事故対策と比べて非常に大変です。様々な専門家が協力し合わないとなかなか真の原因を見つけることはできません。ですから、ある社会問題に対して部門の壁を超えた協力が自由にできるようになりました。当然、それぞれの利害は全くありません。

学校教育の中でも様々な社会問題について生徒が自分で自由に考える教育がなされています。というか社会問題について考えることが学校教育の中心になっています。そしてその問題を考える時に、数学、国語、社会、理科などの壁を超えて、全ての知識を駆使して考える習慣がついています。

Dunia impian (15) Masalah masyarakat

Terhadap masalah masyarakat juga senantiasa menuntut penyebab utama seperti mengatasi kecelakaan. Di atas masalah masyarakat, menuntut penyebab utama itu, sangat sulit dibandingkan kecelakaan. Jika tidak kerja sama ahli berbagai macam, sulit menemukan penyebab utama. Oleh karena itu, bisa kerja sama tanpa batas keahlian, dengan bebas. Tentu saja sama sekali tidak ada kepentingan masing-masing.

Dalam pendidikan sekolah juga, dilakukan pendidikan yang memikirkan tentang masalah masyarakat oleh siswa dengan bebas. Malah memikirkan masalah masyarakat itulah menjadi pokok pendidikan di sekolah. Dan pada waktu memikirkan masalah tersebut, dengan melewati batas matematika, bahasa, IPS, IPA dsb., sudah terbiasa dengan menggunakan berbagai macam pengetahuan memikirkannya.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

まあ許せるを広げる

いつも何かしら怒っている人を見ると、自分の思う通りに行かないことに対して怒っている人が多いと思います。つまり、周りの人や状況が自分の期待にそぐわないことを許せないわけです。例えば子供に対して、早く食事して欲しいのになかなか食事しない。おもちゃを散らかしたままで片付けないといったものです。

もしこのようにしていつも怒っているというシステムがわかれば、怒りを抑える方法も自ずと分かってくると思います。それは許せる範囲を広げることです。先程の例で言えば、後30分ぐらい食事をするのが遅れても許せるかな。1時間ならどうかな。おもちゃの片付けもここまで片付けたら許してあげて後は自分で片付けよう。といった感じですよ。

特に子供は親から言われてやったとしてもそれは親から言われてやっただけで自分の意思でやったことにはなりません。子供の意思で行動するまで待つ、許す。このことが子供の成長につながるような気がします。

子供以外のことでも「まあ許せる」範囲を広げることで穏やかな生活ができるような気がします。

Meluaskan bisa dimaafkan

Jika melihat orang yang sering-sering marah terhadap sesuatu, kelihatannya marah karena tidak sesuai keinginan sendiri. Maksudnya tidak bisa dimaafkan terhadap hal yang tidak sesuai harapan sendiri. Misalnya terhadap anak, ingin suruh cepat mulai makan, namun tidak cepat makan. Bikin berantak mainan namun tidak mau membereskan.

Jika tahu sistem kenapa sering marah seperti itu, cara meredakan marah juga bisa tahu dengan sendiri. Iya adalah meluaskan wilayah bisa dimaafkan. Jika contoh yang diatas ini, bisa dimaafkan walau terlambat 30 menit? Kalau 1 jam masih bisa dimaafkan? Untuk membereskan mainan juga, kalau bereskan sampai seperti itu, dimaafkan saja, dan selanjutnya saya yang membereskan. Seperti itu.

Khususnya anak, walaupun dia lakukan karena disuruh dari orang tua, hanya lakukan karena disuruh, bukan berarti dia lakukan dengan keinginan sendiri. Menunggu anak sampai dia lakukan dengan keinginan sendiri. Dan maafkan. Menurut saya, dengan begitulah mendorong perkembangan anak.

Selain masalah anak juga, dengan meluaskan "oh iya kalau sampai begini bisa dimaafkan", kayaknya bisa hidup lebih tenang lagi.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

マンガライ

憧れのインドネシア生活を始めようとジャカルタの空港に降り立ちました。しかし、実を言うとその時点では住むところを確実に決めていたわけではありませんでした。なんといい加減だったことか。ひとまず迎えに来てくれた友達のところにお世話になれたらぐらいにしか考えていませんでした。結局その友達の仲立ちでそれまでずっと関係が続けてきた日蓮正宗インドネシアの本部に下宿することになりました。

その本部はジャカルタの中心に近いマンガライというところにあります。小さな部屋の二段ベッドを与えられました。確か二段ベッドの上に寝ていたと思います。そもそも日本を出るときからそのマーチングバンドを指導する予定だったので、予定通りマーチングバンドの指導をしました。練習場所は中央ジャカルタの地庁舎の駐車場でした。一度練習中にちょっときついことをメンバーの前で言ってしまったことがありました。その時「奥、怒るなよ、彼らはただ知らなかっただけなんだから」と言われました。そのことは今でもはっきり覚えています。インドネシアの人と付き合う際、日本と同じに考えてはいけなないと気付かされた言葉だったからです。

その下宿では小学生の男の子と一緒にいました。ある日その彼にデパートのプールに行こうと誘われました。25メートルぐらいのプールでしたが一往復も泳がないうちに息が切れてしまいました。体力が落ちているなど思い、次の日から毎朝軽いジョギングを始めました。その1週間後ぐらいにそのジョギング疲れで病気になってしまいました。下痢をして下痢が治ると高熱が出てというのを何回か繰り返し、やっと治りました。今考えるとアメーバ赤痢だったのだと思います。でもそれをきっかけに激しい運動をするのが怖くなってしまいました。

本部に住んでいた時は様々な経験をさせていただきました。ジャカルタの南にあるプンチャックという避暑地にお寺があります。そこには行事があるたびに何回も行き、みんなで雑魚寝をしたものです。本部のメンバーとキャンプの下見に中部ジャワの東部ジャワの境にあるラウ山にも行きました。中部ジャワ側にある一つの村が全て日蓮正宗の信徒であるという村から東ジャワにあるキャンプ場まで歩いて行きました。東部ジャワまで森の中を歩いて行ったというのが一つの私の誇りになっています。

実はその下見の後、高校生がその山で遭難するという事件が起きました。そのため下見はしたもののその森に入ることはできなくなりました。

後から聞いた話ですが、その森の中には幽霊の人たちの市場があるそうです。幽霊だから姿は見えないのですが、市場独特の売り声が聞こえるそうです。その売り声に応えると幽霊の世界に引き釣り込まれる。つまり死んでしまうという言い伝えがあるそうです。私は遭難した高校生たちはその声に応じてしまったんだろうと今でも信じています。

日本でもあそこに行くと馬鹿されるとか幽霊が出ると言った話がありますよね。私はそのようなことを自然を守るための先人の知恵だと思っています。ちなみにラウ山の森は絶滅したジャワトラが生息していたことで有名です。



Manggarai

Saya berdiri di airport yang di Jakarta hendak mulai kehidupan di Indonesia yang mana sudah lama diidamkan. Akan tetapi sebenarnya pada waktu itu belum menentukan tempat tinggal secara jelas. Bagaimana tidak seriusnya. Hanya memikirkan sementara menumpang di tempat teman saya yang jemput saya saja. Akhirnya jadi masuk asrama Pusat Nichiren Shosyu Indonesia yang selama itu berhubungan terus, dengan dibantu teman saya itu.

Kantor pusat itu ada di Manggarai yang dekat pusat Jakarta. Disuruh pakai tempat tidur bertingkat di kamar yang kecil. Kalau tidak salah saya tidur di tingkat atasnya. Sebelumnya merencanakan membimbing marching band di situ, maka sesuai rencana saya mulai membimbing marching band. Tempat latihan adalah parkir kantor walikota Jakarta pusat. Saya pernah ngomong agak keras di depan anggota marching band. Pada waktu itu saya dibicarakan “Oku, jangan marah ya. Karena mereka hanya tidak tahu saja.” Masalah itu sekarang pun ingat dengan jelas. Karena kata-kata yang menyadarkan saya bahwa pada waktu bergaul sama orang Indonesia, tidak boleh memikirkan sama dengan Jepang.

Di asrama itu, saya bersama anak laki-laki SD. Pada suatu hari, diajak berenang di kolam renang yang ada di departement store yang ada di dekat, sama anak itu. Kolam renang yang panjangnya sekitar 25 meter, namun sebelum berenang satu kali putar balik, saya nafasnya menjadi ngos-ngosan. Karena merasa kekuatan tubuh menjadi turun, dari hari berikut mulai jogging yang ringan. Setelah kira-kira 1 minggu kemudian, karena cape dengan jogging itu menjadi sakit. Menjadi diare dan begitu berhenti diare menjadi panas tubuh. Kondisi seperti itu berulang beberapa kali dan baru sembuh. Jika dipikirkan sekarang, mungkin amebic dysentery. Dengan mulai kejadian itu, saya mulai takut melakukan olah raga yang berat.

Waktu saya tinggal di kantor pusat, dapat pengalaman macam-macam. Di Puncak yang ada di sebelah Selatan Jakarta sebagai tempat resort, ada kuil. Saya sering kali ke situ setiap kali ada acara dan tidur ramai-ramai. Saya ke gunung Lawu yang ada di perbatasan Jawa Tengah dan Jawa Timur juga, sebagai survey untuk acara kemah. Dari suatu desa yang semua penduduk anggota Nichiren Shosyu dengan jalan kaki sampai tempat kemah yang ada di Jawa Timur. Saya bangga karena bisa jalan kaki sampai Jawa Timur dalam hutan.

Ternyata setelah mengadakan survey itu, ada kejadian rombongan anak SMA mati di dalam hutan gunung tersebut. Oleh karena itu, walaupun sudah survey, tidak boleh masuk hutan lagi.

Saya dengar suatu cerita belakangan hari. Kalanya dalam hutan tersebut ada pasar yang berkumpul makhluk halus. Katanya karena makhluk halus, tidak kelihatan sosoknya, namun bisa dengar suara khas pasar. Dan katanya kalau jawab dengan suara itu, dibawah dunia makhluk halus. Maksudnya meninggal. Saya percaya anak-anak SMA yang meninggal itu pasti jawab dengan suara itu.

Di Jepang juga ada cerita seperti kalau ke sana dibohongi oleh makhluk halus atau keluar hantu. Menurut saya, cerita seperti itu adalah kebijaksanaan nenek moyang kita, agar menjaga alam. Kalau hutan gunung Lawu terkenal dulu hidup Harimau Jawa yang sudah dinyatakan telah punah.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

4. Membalik-balik Dokumen (3)

Setelah selesai membaca semua laporan rapat tersebut, pikiran ku mengembara kembali ke kamp tawanan di Makasar. Aku teringat kepada Kepala Staf yang sangat cemas dan pada konferensi itu sendiri. Bagiku, sebenarnya tidak ada pilihan lain. Keputusan telah dibuat. Tugasku adalah melaksanakannya. Dari jauh, tampaknya cukup gamblang, tetapi serentak saya bergabung dengan rakyat dan para misionaris maka aku mulai mempersoalkan entakah keputusan tersebut bijaksana.

Saya berusaha membaca ulang pokok-pokok laporan itu dan kesimpulan yang ditarik oleh pendahulu yang saya sendiri ragukan.

Komandan yang lebih dulu menulis dalam laporannya: “Untuk menjernihkan situasi dan menjamin kestabilan...” Saya jadi heran, mengapa mereka harus menunggu demikian lama untuk bertindak dan mengapa mereka berpikir bahwa situasi tiba-tiba jadi jernih sedangkan mereka seolah-olah telah mengabaikan masalah ini lebih dari satu tahun.

Sejak pendudukan, pulau ini telah diperintah oleh kekuasaan militer, tetapi rencana sekarang ialah menyerahkannya kepada pemerintahan sipil di bawah Panglima Angkatan Laut. Persiapan untuk pergantian ini telah berlangsung selama berbulan-bulan dan sudah banyak diadakan diskusi tentang masalah tersebut.

Barang kali harus dijelaskan bahwa Angkatan Laut Jepang telah membentuk sebuah departemen yang mengurus soal sipil di daerah-daerah yang diduduki dan disebut “Pemerintahan Sipil”. Untuk ini diangkat petugas-petugas sipil. Adapun kepala dari masing-masing pemerintahan daerah di sebut kontrolir. Kontrolir ada di bawah gubernur, yang membawahi daerah yang lebih luas seperti gubernur-gubernur pemerintah. Gubernur-gubernur di Flores ada di bawah panglima Angkatan Laut Surabaya yang juga menjadi Komandan Tertinggi Angkatan Laut di Indonesia.

Masalah yang berhubungan dengan agama Katolik telah dibahas juga secara panjang lebar dalam laporan tersebut. Sejarah Gereja di Flores, sekolah-sekolah Katolik, situasi sekarang ini, pengaruh Katolik, dan lain-lain, semuanya telah diperbincangkan.

Di dalamnya ditegaskan juga bahwa unsur agama yang telah berakar di antara rakyat pulau itu bisa merupakan satu perintang terhadap pemerintahan kami.



第1章 太平洋における任務

4. 資料を読み漁る (3)

その会議報告を全て読み終えてから、私の頭の中は再びマッカサルの収容所をさまよった。私はその会議自体を非常に懸念する参謀長を思い出した。私にとっては正直なところ他に選択肢はない。決定は下された。私の任務は実行するだけだ。遠くから見ると非常に明白なことである。しかし同時に私は民衆や宣教師らと一緒にいる。そこで私はその決定が懸命なものであるか問題にし始めた。

私は私自身が不安になっている前任者によって導き出されたその報告書の要点と結論を読み返した。

前任の司令官は報告書の中でこう書き記している：「状況を浄化し安定を保証するため・・・。」私は呆気にとられた。どうして彼らは実行するまでこうも長々と待たなければならなかったのか。そしてどうして彼らは急に状況が浄化されると考えたのか。一方彼らは一年以上もの間この問題から避けてきたのに。

占領してからこの島は軍によって統治されてきた。しかし今の計画は海軍司令官の下の文民政府に委ねられている。この移管の準備は何ヶ月にもわたって進められてきた。そしてその問題について多くの議論がなされてきた。

恐らく、日本海軍は占領した地域における文民を統治する省を立ち上げ「文民政府」と名付けたことを説明しなければならないだろう。そのために文民係官を任命した。それぞれの地域政府の長を管理官と呼ぶ。管理官は政府の知事らのようにより広い地域を管理する知事の下にある。フローレスの知事らはインドネシアの海軍最高司令官ともなったスラバヤ海軍司令官の元にある。

カトリック教に関する問題はその報告書の中でも幅広く深く議論されている。フローレスの教会の歴史、カトリックの学校、最近の状況、カトリックの影響その他、全て既に話されている。

その中でその島の民衆の中に根を張った宗教は我々政府に対する一つの障害であると強調されている。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

だんご虫

初めての発見「だんご虫・足が、足が・足がある」

だんご虫を見つけ、捕まえる喜びを与えるだけでない

発見と判断と表現とチャレンジや思いやりを身につける教育がある。

年少児三歳児が初めてだんご虫に触って、捕まえてもって来て「先生だんご虫・だんご虫」と生まれて初めてつかんだ感激いっぱい、私の手の平に乗せたとたん「だんご虫がひっくり返って」たくさんある足を広げたのを見て「足が・足が・足が一」とびっくりして目が点になって固まってしまいました。子どもはだんご虫には足がたくさんあることを発見しました。この発見は家庭ではできない体験になります。保育場面で友達がだんご虫を見つけ、さわり、牛乳パックに入れて大事にする姿が見られます。家庭生活では、そのように虫を見ること触ることもなく保育場面で初めて見ることで、新しい発見・思考力を発揮します。先生や親は虫を捕まえることだけを教えるのではなく、新しい発見している姿を見逃さないことです。だんご虫という知識、そしてそっと触り、つかむ技術、そして牛乳パックに入れる技術などを体験していると同時に、今まで体験したことがない虫に初めて触ることで虫を感じることが出来ます。そして、だんご虫がひっくり返ることでだんご虫にはたくさんの足がそろっていることを発見し考える力を身につけています。さらに、手の平にやさしく乗っけていると丸くなり、少しずつ動きだし見守る優しい態度をするとゆっくりと歩き始めます。そこで三歳児は安心してだんご虫をそっとつかんで牛乳パックに入れて堂々たる態度で「やった」という自信になりました。ここで重要ことは、幼児教育で虫の知識や虫の捕らえ方を身につけさせることだけでないことです。子どもがだんご虫を新しく発見しているとき、だんご虫のような虫と違う虫を判断している場、危険な虫や生き物に対しては注意してさわることを気づき、自分なりに表現する方法を見つけている場を見逃すのではなくキャッチする大人の優しい態度が必要といえます。その時に今までと違って目の動き・手の使い方・指の動かし方などを細かく把握する感性が大人に求められます。だんご虫を捕まえようとチャレンジする力は周囲の子どもたちがだんご虫は触っても大丈夫という姿を見せ触り方のモデルとなる優しい仲間がいることで自分も触ってみようという意欲に結びつきます。

しかし、危ない・危ない・触ると汚い・汚いといった言葉や脅す態度をすると子どもは全く触ることができなくなります。親や友達が余分な脅しや怖いから触らないといった言い方によって一生怖がり・神経質な生き方になります。将来の生き抜く力には、初めは怖い但我慢して最後まで捕まえる力、生き物を優しく持つ思いやり、知識や技術だけでなく知能テストでは測れない忍耐・挑戦・思いやりなどだんご虫から体験する場が与えられることを大人は気づき・身につける温かい愛のある教育に結び付け社会的自立をさせる日本の教育にしたいいものです。

Serangga berguling (Pill Bugs / Roly Pollies)

Penemuan pertama “Serangga berguling, kaki, kaki ada kaki”

Menemukan serangga berguling, bukan hanya menyampaikan kesenangan untuk tangkap. Ada pendidikan penemuan, penimbangan, penjelasan dan mendapatkan hati menghadapi tantangan dan kasih sayang.



Anak play group (usia 3 tahun), pertama kali menyentuh serangga berguling. Menangkap dan bawa ke saya. “Pak pak, serangga berguling, serangga berguling”. Dia penuh dengan gembira karena baru pertama kali memegangnya. Begitu taruh di atas tangan saya, “serangga guliing terbalik”. Dia melihat ada kakinya banyak. “Waduh kakinya, waduh kakinya”. Saking kaget dia menjadi beku. Anak itu menemukan bahwa di serangga berguling mempunyai kaki banyak sekali. Penemuan ini, tidak bisa dialami di rumah. Waktu pengasuhan anak, menemui anak yang menemukan serangga berguling, menyentuh lalu memasuki dalam kemasan susu dan menyayangi. Kalau di rumah tidak bisa menemukan serangga, apa lagi menyentuh. Di tempat pengasuhan baru pertama kali melihat dan mendapatkan daya menemukan sesuatu dan daya berpikir. Guru dan orang tua jangan hanya mengajarkan untuk menangkap serangga. Namun jangan melewatkan sosok anak yang sedang menemukan hal yang baru. Pengetahuan mengenai serangga berguling. Kemudian menyentuh dengan halus. Teknik untuk mengangkat. Teknik untuk memasuki kemasan susu. Mereka sedang mengalami hal-hal seperti itu. Dan bisa merasakan serangga dengan menyentuhnya pertama kali. Lalu karena serangga terbalik, menemukan ada kaki banyak dan memikirkan. Dengan begitu mendapatkan daya menemukan dan daya



berpikir. Dan kalau taruh di atas tangan dengan halus berguling menjadi seperti bola. Lalu memantau dengan rasa halus, perlahan-lahan serangga mulai bergerak lagi. Di situ anak berusia 3 tahun itu, menjadi merasa tenang. Memegang dengan halus dan memasuki kemasan susu. Dan muncul rasa bangga “aku bisa”. Dengan begitu mendapatkan rasa percaya diri. Di situ, yang penting adalah bukan hanya menanami pengetahuan mengenai serangga dan cara menangkapi serangga saja. Pada waktu anak menemukan secara baru, menyadari bahwa dia bisa membedakan antara serangga berguling dan serangga yang lain yang mirip, dan terhadap serangga atau binatang yang berbahaya, pegangnya harus hati-hati. Lalu dia mencari cara menjelaskan diri dengan cara sendiri. Kondisi itu jangan dilewatkan. Yang penting tindakan orang dewasa yang halus untuk menangkapi hal-hal tersebut. Pada waktu itu orang dewasa diharapkan meningkatkan kepekaan untuk menangkapi gerakan mata, cara menggunakan tangan, cara menggerakkan jari dsb., sampai detail. Daya menghadapi tantangan seperti ingin tangkap serangga berguling, menyampaikan pada anak-anak sekitarnya bahwa walaupun pegang tidak apa-apa. Dan memberi motivasi / semangat agar saya juga mau menyentuh pada anak-anak sekitarnya, dengan memberi contoh menyentuh.

Akan tetapi jika mengeluarkan kata seperti bahaya, bahaya, kalau menyentuh kotor, atau memberi tindakan menakutkan, anak menjadi sama sekali tidak bisa menyentuh. Dari orang tua atau teman-teman menakutkan seperti itu, dan ada yang bilang “karena takut aku tidak mau menyentuh”, anak yang dikatakan atau melihat kondisi tersebut, seumur hidup menjadi penakut dan menjadi kehidupan yang sensitif. Dalam daya hidup untuk masa depan, perlu daya walaupun pertama kali takut, namun dengan sabar akhirnya bisa menanggapi, kasih sayang seperti memegang binatang dengan halus. Orang tua menyadari bahwa bukan hanya pengetahuan dan teknik / skill saja, namun dapat kesempatan mengalami daya tahan, daya menghadapi tantangan, memberi rasa sayang dari kasus serangga berguling. Dan menyambung pada pendidikan yang berada rasa yang yang hangat. Dengan begitu pendidikan di Jepang ingin dijadikan anak bisa mandiri dalam masyarakat.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本（53）

善悪・是非・正邪などの区別を「正負」で捉えるならば、「正」は善・是・正であり、「負」は悪・非・邪となる。前述した通り「正負」の基本は『0』である。依って基本の『0』を生まれたばかりの赤ん坊と仮定するならば、人間の幼少期では『限りなく「0」に近い存在』であり、成長の過程に依って変化が起こっている事が考えられる。

その「変化」は何に起因してもたらされているのかを探ってみると、家庭・教育・経済（＝「貧富の差」）・文化（＝地域・民族・宗教・思想等）・歴史・国家等の『生活環境』に依って「変化」は多岐に亘って起こり、その全てが異なる。先ず幼少期には何と言っても『家庭環境』が主として挙げられるが、この幼少期での「疑念」は「家族構成」に対して「何故？」から始まって家族を認識する「変化」に留まる程度が普通である。

だが成長に伴って『教育環境』が影響し始め、初等教育から高等教育の過程に於いては、『経済環境』である「貧富の差」や『文化環境』である「地域の格差」に直面して、様々な「疑念」を生じさせる。グローバルな現代社会では、ニュースやネットを通じ一瞬にして世界中の異なった「生活環境」の違いを知る事が出来る為に、幼少期から青年期にかけて抱く疑念の大きさには、個人的に知り得た情報に比例して違いが生じる。

若年層に於いて抱く『疑念』の多くは、自分の「経験値」が低い為に親・教師・学者・著書などに答えを求めるものだが、最近ではネット情報に頼る傾向が強い。その為か自らが考え抜いて自分の「疑念」を晴らそうとする人間が減ってしまった。その事に関しては若年層だけに限らず、多くの人達がそうした手法を用いている。その結果、自分の「経験」にも基づかず、自分が勉強して得た「知識」にも基づかない人間が大量に増殖されている。即ち自分の「生活環境」の中で抱いた「疑念」が晴らされる事もなく「そんなもんか、そんなもんなんだろうなあ？」と自分の考えを巡らす事もせずに済ませてしまう。

そうした状況の中で生じる「変化」の正体とは、自分自身が求めてた「疑念」（＝疑問や矛盾）に対する「答え」になり得るのであるだろうか？

此処で「正負」の基準である「0」に戻って考えてみよう。生まれたばかりに人間が所持しているのは「悲喜」（*喜ぶ心と悲しむ心）のみである。『生活環境』に依って自然に生じた「疑念」は迷いや悩みを含んでいる。それを「悲喜」に当てはめれば「疑念」は「悲」に分類される。「悲」は「喜」に変換されなければ「悲しむ心」は残ってしまう。

俗に言う「心因性ストレス」とは、こうした「悲しむ心」の積み重ねに起因するものだと思っている。つまり私達が生まれたての赤子の時に、「悲しむ心」が起これば母親は子供の「負」の心を取り除く為（＝「悲しむ心」を残さない為）に、考えられる限りの可能性を求めて全力を尽くす。その理由は「喜ぶ心」こそが赤子と母親の両者にとって最も大切な真実である事を母親は「母性本能」として知っているからである。

なのに成長の過程の中での『生活環境』に於いて生じる数々の「疑念」を解決せずに、放置する事は「負」の心を放置するのと同義である。言葉が理解出来ない赤子に対して母親は「声掛け」をするが、実際は「喜ぶ心」を通わせる為の言葉なのである。「疑念」とは本来は『不安』を指す意味である事から、「疑念」を晴らすとは『安心』を求める処にこそ「喜ぶ心」の本質が備わっている事となる。



Dasar Manusia 53

Jika menanggapi perbedaan baik jahat / perlu tidak perlu / kebenaran kejahatan dsb., berdasarkan “positif negatif”, yang “positif” adalah baik / perlu / kebenaran dan yang “negatif” menjadi jahat / tidak perlu / kejahatan. Seperti telah dijelaskan, dasar “positif negatif” adalah “0”. Oleh karena itu, jika diibaratkan “0” sebagai dasar adalah bayi yang baru lahir, masa balita manusia adalah “Keberadaan yang sangat dekat pada ‘0’” dan makin membesar terjadi perubahan. Kita dapat menanggapi seperti itu.

“Perubahan” tersebut terjadi berdasarkan apa? Jika memikirkan seperti itu, “perubahan” bisa terjadi pada berbagai sisi “Lingkungan Kehidupan” seperti keluarga / pendidikan / perekonomian (=“kesenjangan kaya miskin”) / budaya (=wilayah / bangsa / agama / filosofi dsb.) / sejarah / negara dsb. Pertama-tama pada masa balita, bagaimana pun yang diutamakan “Lingkungan keluarga”, dan “pertanyaan” pada masa balita ini, mulai dari “kenapa?” terhadap “konstruksi keluarga” dan berhenti pada “perubahan” yang mengakui keluarga. Biasanya seperti itu.

Seiring pertumbuhan, mulai dipengaruhi “Lingkungan pendidikan”, dan pada masa SD sampai SLTA, menghadapi “kesenjangan kaya miskin” sebagai “Lingkungan perekonomian” dan “kesenjangan antara daerah” sebagai “Lingkungan budaya”, lalu muncul berbagai macam “pertanyaan / kecurigaan”. Kalau di atas masyarakat modern, karena melalui berita dan internet, dengan sesaat bisa mengetahui perbedaan “lingkungan kehidupan” seluruh dunia, pada besarnya pertanyaan / kecurigaan yang dimiliki sejak masa balita sampai masa remaja, muncul perbedaan seiring banyaknya informasi yang didapatkan secara pribadi.

Kebanyakan “Pertanyaan / kecurigaan” yang dimiliki pada generasi muda, karena tingkat pengalamannya masih rendah, minta jawaban pada orang tua / guru / ahli / penulis dll., namun baru-baru ini, lebih cenderung tergantung pada informasi dari internet. Apalah oleh karena itu, orang yang memecahkan “pertanyaan / kecurigaan” sendiri, dengan memikirkan sendiri sampai dalam-dalam, itu menjadi sedikit. Mengenai seperti itu, bukan hanya generasi muda saja, banyak orang menggunakan cara seperti itu. Sehingga, tidak berdasarkan “pengalaman” sendiri juga, tidak berdasarkan “pengetahuan” yang didapatkan dari pembelajaran sendiri juga. Orang yang seperti itu muncul secara masal. Maksudnya tidak dapat dipecahkan “pertanyaan / kecurigaan” yang dirasakan dalam “lingkungan kehidupan” sendiri, dan tidak memutar pikiran dalam diri-sendiri seperti “oh begitu ya, mungkin begitu kali ya?”, lalu begitu saja melewati masalah begitu saja.

Perwujudan benar dari “perubahan” yang muncul dalam kondisi seperti itu, apakah bisa menjadi “jawaban” terhadap “pertanyaan / kecurigaan” (=pertanyaan dan perasaan aneh) yang dituntut oleh diri-sendiri?

Sekarang mari coba pikirkan dengan kembali ke “0” sebagai standar “positif negatif”. Yang dimiliki oleh manusia yang baru dilahirkan hanya “sedih gembira” (*hati gembira dan hati sedih). “Pertanyaan / kecurigaan” yang muncul secara alami berdasarkan “Lingkungan kehidupan” , mengandung kebingungan. Jika hal tersebut disesuaikan pada “sedih gembira”, “pertanyaan / kecurigaan” dapat dikategorikan pada “sedih”. Kalau “sedih” sebelum digantikan pada “gembira”, “hati sedih” menjadi tersisa.

Yang dikatakan “stress menyebabkan hati / pikiran” pada umumnya itu, menurut saya, hal yang berdasarkan menumpuknya “hati sedih” tersebut. Maksudnya, pada waktu kita baru lahir sebagai bayi, jika muncul “hati sedih”, kalau ibu, demi menyingkirkan (= supaya tidak menyisakan “hati sedih”) hati / perasaan “minus” dari anak, berusaha susah payah dengan mencari kemungkinan yang bisa didapatkan. Kenapa demikian? Karena ibu telah mengetahui sebagai “naluri ibu” bahwa “hati gembira” itulah hal kebenaran yang paling penting bagi bayi dan ibu.

Namun demikian, tanpa pemecahan “pertanyaan / kecurigaan” berbagai macam yang muncul dalam “Lingkungan kehidupan” di atas proses perkembangan, dan membiarkan, sama dengan membiarkan hati “minus”. Terhadap bayi yang belum bisa berkomunikasi, ibu “ajak ngomong” , namun sebenarnya kata-kata yang disampaikan dengan “hati gembira”. Kalau “pertanyaan / kecurigaan”, sebenarnya mengartikan menunjuk “Hati tidak nyaman”, maka memecahkan “pertanyaan / kecurigaan”, maksudnya pada tempat minta “Hati nyaman” itulah berada dasarnya.

水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
 “Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

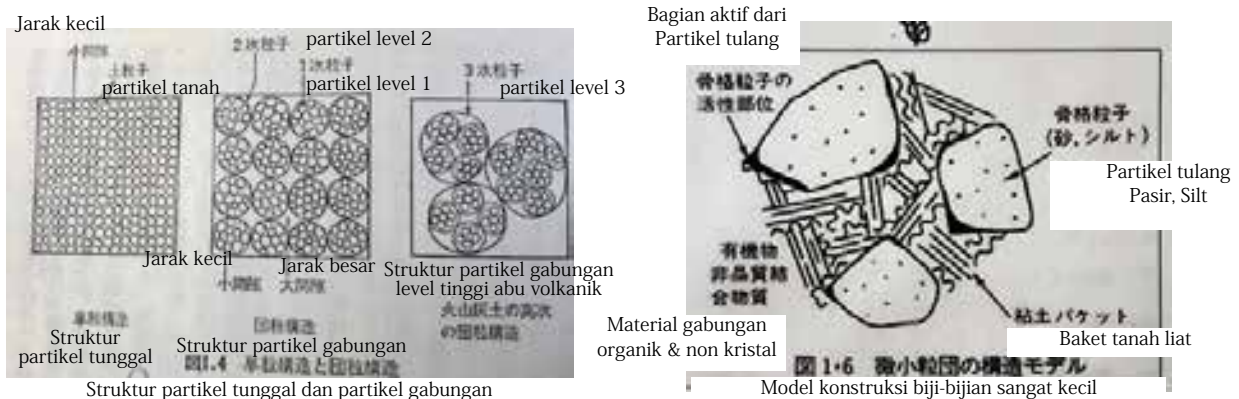
仙人譚 その4 Catatan Pertama 4

「土壌のポテンシャル」 ”Potensi Tanah”

「薄らとした毒との戦い」惣川 修
 “Perang ringan antara racun” Osamu Soukawa

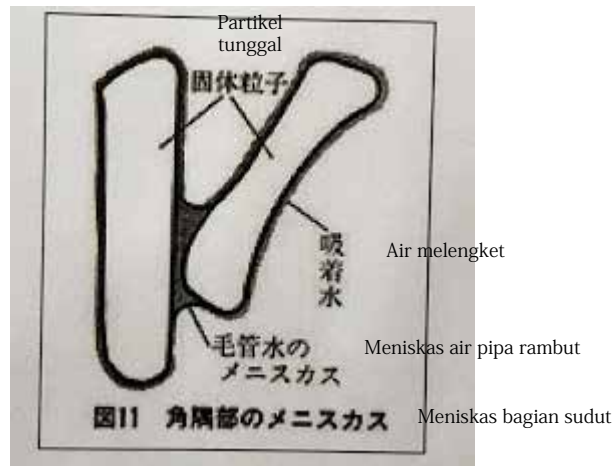
「土壌」は、腐植と鉱物と有機物とバクテリア・菌類、そして水からなる粒の形をしたものが団粒構造をつくって集まったものです。一つの粒の直径は、0.001~0.2ミリ。空気の届きやすい地表から13センチまでの粒は大きく、1粒の中には4,000~100,000個の微生物が棲息しています。

“Tanah” adalah suatu benda berkumpul dengan bentuk konstruksi kumpulan biji-bijian dari berbentuk biji antara busukan tumbuhan, mineral, zat organik, bakteri, sejenis fungus dan air. Diameter 1 biji sekitar 0,001 – 0,2 mm. Dari permukaan tanah yang gampang tembus udara sampai dalam 13 senti, bijinya besar dan dalam 1 biji, hidup mikro biologi sebanyak 4.000 – 100.000 nyawa.



その微生物たちはそこで生きていますから、それぞれが何かを吸収して代謝する活動の連鎖でつながった系をなしています。その系は外に開かれており、侵入してきた物質を分子レベル、原子レベルにまで分解して、新たな土の材料になる物質に作り変えています。その作業は、巨大な化学工場にも匹敵する高度なものです。それを行う微生物群は、それぞれの地域の条件、即ち、水に溶け込んだ地盤の岩石の種類や気候によって異なります。

Para mikro biologi itu, karena hidup di situ, maka membentuk suatu sistem yang mana masing-masing menyambung dalam berkegiatan mengisap sesuatu dan metabolismenya. Sistem tersebut terbuka ke luar, dan zat yang masuk menghancurkan sampai level molekul atau sampai atom, dan merubahkannya pada zat yang menjadi bahan tanah baru. Kegiatan tersebut sangat canggih seperti pabrik kimia yang mega besar. Kelompok mikro biologi yang melakukan hal tersebut, berbeda berdasarkan syarat daerah tersebut, iyalah jenis batu yang meresap dalam air, dan iklim.



団粒構造一粒の中には、鉱物が左の図のように水で接合した部分が必ず存在し、中心の水は4トンもの力で吸い出そうとしても抜けない力で吸着しています。この吸引力は、水の表面張力以上の力で結びついており、その力は微生物との共同作業で作られていると考えられます。こうして「土壌」は「土壌」を作り続けているのですが、温帯に属する日本の風土では、このような「土壌」が1ミリ出来るのに100年は掛かっていると見られます。この「土壌」を人間が、人工的につくることは出来ないのです。

Dalam 1 biji bentuk konstruksi kumpulan biji-bijian, pasti ada bagian menempel dengan air, seperti gambar ini, dan air yang ada di tengah-tengah menempel dengan kekuatan yang sangat besar, yang mana walaupun mengisap dengan kekuatan 4 ton pun tidak bisa mengisap. Daya menempel ini dayanya lebih besar daripada daya tensi permukaan air (surface tension), dan daya tersebut dianggap terjadi dengan kerja sama antara mikro biologi. Dengan demikian "tanah" menciptakan "tanah" terus. Namun kalau di iklim Jepang yang termasuk temperete zone, untuk diciptakan "tanah seperti itu, kelihatannya butuh waktu sekitar 100 tahun. Tanah ini tidak bisa diciptakan oleh manusia.





前ページの写真は、当社の前の更地に建築業者が除草剤を撒いて雑草を枯らした跡、地面がガチガチになっていたところへM Z通過水を撒いていたら、水が届いていたところだけにイネ科の草が生えて、地面も団粒構造を持った土壤に蘇った実例です。土の団粒構造ができるのに「水」の質が関わっている証拠です。「土壤」は地球圏に棲息する総ての生き物を育んでいます、それが出来る潜在的な力=土のポテンシャルはある質の水によって発現させることができるのです。

Foto halaman sebelumnya, adalah foto contoh nyata: Setelah semprot obat anti rumput liar di halaman depan perusahaan kami, permukaan tanah menjadi kaku sekali. Di situ coba menyemprot air yang diolah MZ (air terkonstruksi). Di tempat yang disemprot air tersebut saja tumbuh rumput sejenis padi. Dan kembali ke tanah ke tanah bersifat bentuk konstruksi kumpulan biji-bijian. Ini adalah suatu bukti untuk menciptakan bentuk konstruksi kumpulan biji-bijian, ternyata pengauh "air". "Tanah" menghidupkan segala makhluk hidup yang hidup di bola bumi ini. Daya tersembunyi yang bisa melakukan hal tersebut = potensi tanah, dapat diaktifkan dengan air sejenis mempunyai mutu tertentu.

地球史上、何度もあった惑星衝突による放射能による地球規模の環境破壊を生命が棲息できる一定のバランスに復元したのも水と土のポテンシャルなのです。地球環境の中に於ける持続可能な人間社会を考える場合には、自然水のミクロコズムシステムと土壤の団粒構造生成を壊さないことが必須の条件であり、取り分け「水」の質の維持が絶対に必要であります。これからの社会システムをひとつひとつ作って行く時に、自然の水と土のポテンシャルのことを、いつも頭において考えてほしいと願う次第です。

Dalam sejarah bola bumi, seringkali ditabrak meteor, dan dihancurkan oleh radiasi skala bumi (seluruh dunia). Namun bisa dikembalikan pada balance tertentu yang bisa hidup oleh makhluk hidup. Bisa dikembalikan seperti itu pun potensi air dan tanah. Pada waktu memikirkan masyarakat manusia yang hidup berkelanjutan di dalam lingkungan bola bumi, syarat yang paling dasar adalah tidak menghancurkan Microcozum sistem dari air alam, dan daya cipta bentuk konstruksi kumpulan biji-bijian dari tanah. Dan khususnya menahan mutu air itu bagaimana pun diperlukan. Pada waktu menciptakan sistem masyarakat mulai sekarang, saya sangat berharap orang selalu memikirkan potensi air dan tanah secara alam.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率 (1)**(1) 運搬の原則**

ジャスト・イン・タイムの思想は、運搬という作業を単に品物を運ぶという観念だけではとらえない。品物を運ぶことによって、品物をつくっている生産現場に欠品や品物探しの心配をさせることなく、モノづくりに専念できる環境と、併せて効率の良い運搬の形態を模索する仕組みをめざしている。特徴は品物と、かんばんという情報伝達の道具と一緒に運び、しかも、小刻み（多回）に運ぶことで、定量不定時運搬と定時不定量運搬を基本としている。

定量不定時運搬（定量不定時引き取り）は、一度の運搬で運ぶ量、つまり、かんばん枚数を3枚と決めたら、使った部品の量が3枚分に達した時点で、前工程に送って運搬を指示する、あるいは、出向いて引き取る仕組みである。一度に引き取る量が一定で、機械故障などで大きな支障がないかぎり、安定した量の情報が伝わり、一度の運搬量が少ないほど小刻みに情報が伝わる。

定時不定量運搬（定時不定量引き取り）は、1日の運搬（引き取り）回数と運搬を始める時間を等間隔に決め、便と便の間に使われた量（外れたかんばん枚数）を運ぶ仕組みである。情報が一定間隔で伝わり、回数を多くするほど小刻みとなる。

必要なものを、必要な時に、必要なだけ、をそのまま解釈すると、品物が欲しくなった時が必要な時で、時間に制限を付けるのは不自然。また、必要なだけとは欲しい数であり、やはり限定するのは理屈に合わないといった意見がある。モノづくりは1つの品物の関わるすべての工程が一体化、つまり、質も量も時間も同一レベルになった時が最も効率が良く、そのような状態に近づけることを目的に生まれたのが同期化で、運搬に定量とか定時の制限を付けるのも、同期化を成立させるためである。ジャスト・イン・タイムの本当のあるべき理想の姿を想定すると、時間にも量にも制限のない市場での品物の動きと全く同形態である不定時不定量生産であるが、それを可能にするためには、多くの在庫を抱えることになる。つまり、リスクを考えると、モノづくりの理想とはなりえない。ただひたすら理想に近づくための努力を地道に続けることしかない。

かんばんを生産管理の道具に使ったモノづくりに限らず、すべての製造は「何々が欲しい。〇〇が幾つ必要」の情報があって成り立つのであるが、不安定時に不定量の情報はコントロールしないかぎり、つくれる品物を、つくれる時に、つくれるだけつくるか、納期を無視して受けた順序でこなすしか方法はない。そして、負荷と実力のバランスが崩れてしまえば、モノづくりそのものが成り立たなくなってしまう。



Prinsip pemindahan dan efisiensi 1

(1) Prinsip pemindahan

Filsafat Just In Time, tidak bisa menanggapi proses pemindahan, dengan hanya pikiran memindahkan barang saja. Dengan membawa barang, mengharapkan kondisi yang bisa konsentrasi produksi, dengan pada tempat produksi yang memproduksi produk, tidak memberi kekhawatiran seperti kekurangan barang dan mencari barang, serta menuju sistem yang mana mencari sistem pemindahan yang efisien. Kekhususannya, dengan membawa alat menyampaikan informasi bernama KAMBAN, dan ditambah lagi dengan membawa bagi kecil (sering kali), berdasarkan pemindahan jumlah tetap waktu tidak tetap dan pemindahan waktu tetap jumlah tidak tetap.

Kalau pemindahan jumlah tetap waktu tidak tetap (pengambilan jumlah tetap waktu tidak tetap) adalah suatu sistem, jika menentukan jumlah pemindahan pada satu kali, maksudnya jika menentukan jumlah KAMBAN 3 lembar, pada waktu jumlah parts menjadi sebanyak untuk 3 lembar, mengirim ke proses sebelumnya dan memberi instruksi untuk membawa barang, atau ke situ dan mengambilnya. Jumlah yang mengambil dalam sekali menjadi tetap dan asal tidak ada halangan seperti kerusakan mesin, menyampaikan informasi jumlah yang stabil, dan jika jumlah barang pemindahan dalam sekali lebih sedikit, lebih bisa menyampaikan informasi lebih sering.

Kalau pemindahan waktu tetap jumlah tidak tetap (pengambilan waktu tetap jumlah tidak tetap) adalah suatu sistem yang menentukan jumlah pemindahan (pengambilan) dalam 1 hari, dan waktu mulai pemindahan secara selisih yang sama, dan membawa jumlah yang digunakan (jumlah KAMBAN yang telah lepas) di antara pengiriman dan pengiriman. Bisa menyampaikan informasi pada selisih waktu yang sama dan jika memperbanyak jumlah pemindahan, menjadi lebih sering.

Jika menerjemahkan barang yang diperlukan, pada waktu yang diperlukan, dengan jumlah yang diperlukan begitu saja, waktu ingin dapat barang itulah waktu yang diperlukan, dan jika membatasi waktu menjadi tidak wajar. Jumlah yang hanya yang diperlukan maksudnya jumlah yang diinginkan, maka hal itu pun tidak wajar. Ada opini seperti itu. Namanya produksi, pada waktu segala proses yang ada kaitan suatu produk menjadi satu, maksudnya pada waktu baik mutu maupun jumlah dan waktu juga menjadi level yang sama, efisiensinya menjadi paling tinggi, dan yang dilahirkan dengan tujuan tersebut adalah sinkronisasi. Maka untuk pemindahan memberi batasan seperti jumlah tetap atau waktu tetap, demi mewujudkan sinkronisasi tersebut. Jika membayangkan sosok ideal Just In Time, sistem yang sama dengan gerakan pasar yang tidak ada batasan baik waktu maupun jumlah. Namun untuk mewujudkan hal tersebut, harus memiliki stock banyak sekali. Maksudnya jika memikirkan resiko, tidak menjadi sosok ideal produksi. Hanya kita berusaha terus sehari-hari demi mendekati sosok ideal saja.

Segala produksi, bukan hanya produksi yang menggunakan KAMBAN sebagai alat kontrol produksi, bisa berjalan dengan ada informasi seperti “Ingin barang ○○, perlu ○ ○ sejumlah ○○”, namun kalau informasi waktu tidak tetap, jumlah tidak tetap, asal tidak dikontrol, caranya hanya memproduksi barang yang bisa diproduksi, pada waktu bisa diproduksi, dan jumlah yang bisa diproduksi, atau mengabaikan waktu delivery mengatasi berdasarkan urutan yang diterima saja. Dan jika rusak keseimbangan antara beban (permintaan) dan kemampuan nyata, mala menjadi tidak bisa mewujudkan produksi itu sendiri.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2020年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2020

- ◇ 10日(木) Tanggal 10 (Kamis)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 16日(水) Tanggal 16 (Rabu)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 17日(木) Tanggal 17 (Kamis)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 18日(金) Tanggal 18 (Jum'at)
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD MM QA JM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2021 年 1 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2021

- ◆ 21 日 (木) 22 日 (金) Tanggal 21 (Kamis) & 22 (Jum'at)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 28 日 (木) Tanggal 28 (Kamis)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 29 日 (金) Tanggal 29 (Jum'at) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS SD LS
Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
No. Tel. Kantor : _____
No. Fax. Kantor : _____
Alamat Kantor : _____
Cara pembayaran : Transfer Cash
Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 24

Sebenarnya dokumen ini tidak perlu.

本当はこの書類は必要ありません。

1. Sebaiknya masalah ini diselesaikan lebih cepat.

スバ イ k ニヤ マサ h ニ デ イ スル サイ カン ビ° h チ ュ パ ッ。

この問題はもっと早く終わらせた方が良いです。

2. Sebetulnya informasi ini saya sudah terimakemarin.

スブ トウ-1 ニヤ インフォルマシ ニ サ ヤ スダ° h テリ マケ マリン。

本当はこの情報は昨日既に受け取りました。

3. Seharusnya barang ini sudah sampai di sini 1 jam yang lalu.

スル s ニヤ バ ラ ン g ニ スダ° h サ ン パ イ デ ィ ン サ ト ウ ジ ャ m ヤ ン g ラル。

本来ならこの荷物は1時間前にここに届いていなければならないものです。

4. Seandainya kalau pengguna ditambah, kamarnya bagaimana?

スアンダ° ニヤ カ バ ン ガ ナ デ イ タ ン バ h カ マ ル ニヤ バ ガ マ ナ°

たとえば、利用者が増えたら、部屋はどうしますか。

5. Selanjutnya tolong mandikan Tanaka san.

スランジ° ユツ ニヤ ト ン g マン デイ カン タ カ サ ン。

次に田中さんをお風呂に入れてください。

6. Sebelumnya tolong siapkan bahan untuk rekreasi.

スブル m ニヤ ト ン g デ イ ジ ャ ッ プ カ ン バ° ハ ン ウ ト ウ ッ レ ク レ ア シ。

その前に、レクリエーションのための材料を用意してください。

説明

1. Se-nya を使った慣用句がいくつかありますので、使い方を覚えておくと便利です。

ピース 1

Sebaiknya	スバ イ k ニヤ	～した方が良い
Seyogyanya	スヨグ° ジ ャ ニヤ	～した方が良い
Seharusnya	スル s ニヤ	本来～すべき
Sebetulnya	スブ トウ-1 ニヤ	本当は
Seandainya	スアンダ° ニヤ	もし～としたら
Selanjutnya	スランジ° ユツ ニヤ	次に
Sebelumnya	スブル m ニヤ	その前に



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 48

にゅうよくをこわがっています。

Nyuuyoku wo kowa gatte imas.

(Dia) merasa takut mandi (merendam di bak mandi).

1. めんどくさがらないでください。
Mendoo kusa garanai de kudasai.
Jangan merasa malas.
2. いやがらないでください。
Iya galanai de kudasai.
Jangan merasa tidak senang.

3. たなかさんがさむがっています。
Tanaka san ga samu gatte imas.
Ibu / Bapak Tanaka merasa dingin.
4. さいとうさんがよみにくがっています。
Saitoo san ga yominiku gatte imas.
Ibu / Bapak Saitoo merasa susah baca.
5. さとうさんがたべにくがっています。
Satoo san ga tabeniku gatte imas.
Ibu / Bapak Satoo merasa susah makan.
6. やまださんがねむたがっています。
Yamada san ga nemuta gatte imas.
Ibu / Bapak Yamada merasa ngantuk.

Catatan

1. Jika kata sifat dipasang kata “galu / gatte imas” menjadi arti “(dia) merasa ….”
2. Untuk memasang “galu / gatte imas”;
3. Kata sifat 1: Vokal akhir “i” dihilangkan lalu pasang “galu / gatteimas”.
Atsui ⇒ Atsugalu Samui ⇒ Samugalu
4. Kata sifat 2: Langsung pasang “galu / gatteimas”.
Iya ⇒ Iyagalu
5. Hati-hati yang kata sifat yang bisa pasang “galu / gatteimas” hanya sebagian dari kata sifat saja.

Tulisan
latin sesuai
bunyi asli
bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata sifat 1)

Kowai	こわい	Takut
Tanoshii	たのしい	Senang
Uleshii	うれしい	Senang
Omoshiloi	おもしろい	Menarik / lucu
Mendookusai	めんどくさい	Malas
Samui	さむい	Dingin (hawa)
Atsui	あつい	Panas (hawa, barang)
Tsumetai	つめたい	D i n g i n
(barang)		
Omoi	おもい	Berat
Kalui	かるい	Ringan
Mazui	まずい	Tidak enak
Oishii	おいしい	Enak
Nemutai	ねむたい	Ngantuk

Peace 2 (Kata sifat 2)

Iya いや Tidak mau

Peace 3 (Idiom / kata sifat 1)

Tabeniku	たべにくい	Susah dimakan
Nominiku	のみにくい	S u s a h
diminum		
Alukiniku	あるきにくい	Susah dijalan
Hakiniku	はきにくい	Susah dipakai (alas kaki, celana dsb.)
Akeniku	あけにくい	Susah dibuka
Shimeniku	しめにくい	Susah ditutup
Miniku	みにくい	Susah dilihat
Kikiniku	ききにくい	S u s a h
didengar		
Yominiku	よみにくい	Susah dibaca

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百七十七課 Pelajaran 177**きょう ふく
今日はどの服になさいますか。

Kyoo wa dono huku ni nasai mas ka.

Kalau hari ini, mau pakaian yang mana?

カハリニ、マウパケアンヤング マナ?

そうですね。今日は天気がいいから、そっちの青いのに
します。Soo des ne. Kyoo wa tenki ga ii kala, socchi no
aoi no ni shimas.Iya ya. Kalau hari ini, karena cuacanya bagus,
maunya yang biru itu saja.イヤヤ。カハリニ、カルナチュアチヤニヤバグス、マウニヤヤング ビルイトウ
サジヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワードDari QC
ke QA
QC から
QA へNgomong begini Safety Drive
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言うSekolah di
Jepang
日本の学校Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)**@ Rp. 50.000**松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Raja Abdurrahman dan ayahhandanya masuk ke dalam istana dengan diiringi para putri. Sesampai di Sithinggil, Raja disambut para putri, berganti yang mengiringi permaisuri.

Sayid Markaban pulang ke rumahnya, diiringi oleh prajurit dan para raja. Pada saat itu Sayid Markaban masih memakai pakaian keprajuritan. Masyarakat, yang melihatnya menjadi heran, berdesak-desak sepanjang jalan untuk melihat Sayid Markaban, yang baru saja menjadi patih. Di sepanjang jalan, Sayid Markaban menjadi tontonan. Masyarakat berjajar hingga rumahnya, menyisih di kanan kiri pintunya. Ketika istri Sayid Markaban melihat para raja dan suaminya tak tampak di antara rombongan itu, maka ia segera bersembunyi di ruang tidur, gemetar karena rasa takut.”

Ki Antyanta berhenti menceritakan kisah Sayid Markaban. Semua yang mendengarkan cerita itu sangat senang. Ada yang tertawa terbahak-bahak hingga berlinang, ada juga yang menggeleng-gelengkan kepala.

Mas Cobolang berkata, “Tadi Bapak mengucapkan kata-kata, sepertinya bukan bahasa Jawa, antara lain: janganlah comel mulutmu, bernanti beta marahi. Cuma itu yang kuingat, dan masih ada yang lain. Itu tadi kata apa dan bila dijawabkan bagaimana?”

(Di sini menjelaskan kata antara bahasa Melayu dan Jawa - penjelasan penerjemah)

アブドゥールラフマン王とその父は娘たちに付き添われ王宮に入った。シティンギルに着くと、王女に付き添っていた娘たちが替わって王を出迎えた。

サイド・マルカバンは兵士や王らに付き添われ家に帰った。その時、サイド・マルカバンは兵士の服装のままだった。それを見た住民は驚いた。知事になったばかりのサイド・マルカバンを見るために道中ごった返した。道中サイド・マルカバンは見せ物のようになった。住民たちは家まで並んだ。入り口の左右に下がり道を開けた。サイド・マルカバンの妻が王らと夫がその団体の中に姿を見せなかった時、すぐに寝室に身を潜めた。怖さのために身が震えた。」

キ・アンティアンタはサイド・マルカバンの物語を話すのを止めた。その話を聞いていた者全てが喜んだ。咳き込みながら笑い涙まで流すものもいた。首を横に振るものもいた。

マス・チェボランが言った：「さっきあなたが使った言葉はジャワ語じゃなかったみたいだ。文句を言うな以外は、だから俺は怒られたと思った。俺が覚えているのはそれぐらいだ。その他にもある。その言葉はなんだったのか。それに答えるとしたらどんな感じだ？」

(ここでムラコ語とジャワ語の説明をするー訳者注)。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pendidikan dan Pengajaran Nasional (2)**I . UNDER WISH DAN PENGHIDUPAN RAKYAT**

9. Untuk mencapai kesatuan dalam aksi pengajaran yang berguna bagi ketertiban hidup rakyat, haruslah ada “persatuan” yang mengandung arti : persatuan dalam hal keperluan yang penting-penting dan yang diakui oleh semua golongan; persatuan sedemikian itulah yang selaras dan natuurlijk (wajar). Janganlah mengajar dari golongan yang satu bertentangan dengan keperluan golongan yang lain. Persatuan yang tidak harmonis (sesuai) dan tidak menurut keadaan yang nyata (natuurlijk) niscaya hanya persatuan yang dibuat-buat saja, yang timbulnya hanya dari paksaan atau tipu muslihat belaka, sehingga tidak dapat tahan lama dan akan pecah lagi.

II . PENGAJARAN DAN KEBANGSAAN

10. Pengajaran nasional itulah pengajaran yang selaras dengan penghidupan bangsa (maatschappelijk) dan kehidupan bangsa (cultureel). Kalau pengajaran bagi anak-anak kita tak akan mengetahui kenasionalan, sudah tentu anak-anak kita tak akan mengetahui keperluan kita, lahir maupun batin; lagi pula tak mungkin anak-anak itu mempunyai rasa cinta bangsa dan makin lama makin terpisah dari bangsanya, sehingga kemudian berangkali menjadi lawan kita.
11. Pengajaran nasional itulah hak dan kewajiban kita. Pemerintah di Indonesia ini adalah pemerintah Nederland yang bersikap kolonial; dulu kapitalistis, sekarang ethis. Sudah selayaknya Pemerintah senantiasa kecewa melihat hasil pengajaran bagi rakyat kita. Sesungguhnya kita sendirilah yang dapat merasakan dan memikirkan akan kepentingan pengajaran nasional, sebelum kita mempunyai Pemerintah Nasional sendiri!
12. Agar mendapat kemerdekaan yang luas dalam melaksanakan pengajaran nasional, seharusnya kita tidak menerima subsidi dari Pemerintah, dari orang atau badan lain yang akan dapat mengurangi keleluasan kemerdekaan itu. Kalau kita menerima subsidi, sekalipun dengan diberi kemerdekaan dalam berbagai hal yang termuat dalam ordonasi subsidi, setidaknya-tidaknya kita berhutang budi kepada yang memberi subsidi (zedelijke verplichting) dan yang demikian itu berat dan dapat membahayakan.
13. Sebaliknya bolehlah bantuan uang dari siapapun juga kita terima, asalkan kita tidak akan terikat, baik lahir maupun batin. Pada umumnya jaranglah sekali orang dapat melawan pengaruh orang yang bersikap baik kepadanya. Maka hal ini haruslah kita insyafi benar.



教育および国家教義（2）

I . 教育と民衆の人生

9. 民衆生活の規律に役立つ教義活動における統一を達成するためには、以下の意味を含む「統一」でなければならない：非常に大切な必要性および全ての階級に認められた統一；そのような統一が調和した自然の（ありのままの）統一である。他の階級の必要性和矛盾した一つの階級から教えてはならない。調和的（一致したもの）でなく実際に即したもの（自然的なもの）でない統一、当然ながら強制もしくは単なる欺くための企みから起こる作られた統一だけでない、そのため長続きはせずやがて崩壊する。

II . 教義および国家

10. 国家教義こそが国民生活（ソーシャル）および国民人生（文化的）と合致した教義である。もし我々の子供たちに対する教義が国家を知らずにいたら、当然ながら我々の子供たちは心身ともに我々の必要性を知ることはない；それどころかその子供たちは愛国心を持つことはなく、時が経つにつれて国家から離れていく、そのことによりやがて我々の敵となることにもなる。
11. 国家教義こそが我々の権利と義務である。このインドネシアにおける政府は植民地の性格を有するオランダの政府である；以前は資本主義、今は論理的。既に予想通り政府は我々の民衆に対する教義の成果を見るにつけいつも失望感を抱いている。本来なら我々自身が国家教義の必要性について感じ、考えることができなければならない。我々が自身の国家政府を得る前に！
12. 国家教義を施行することにおける広い解放（独立）を得るべく、本来であるなら我々はその解放（独立）の自由を低める政府、個人もしくはその他の団体からの補助金は受け取らない。もし我々が補助金を受け取るとなると、補助金の受領式において含まれるあらゆる事柄の中での解放（独立）が与えられても、少なくとも我々は補助金（道徳的義務）を与えたものに対し恩を感じることであり、そのように重たく危険性を得ることになる。
13. 反対に我々が心身ともに束縛されないものであるなら我々は誰からでも金銭的な援助を受け取る。一般的に相手に対し良き態度を示す人に対し対抗し影響を与えることはない。であるからこのことについて我々は正しく認識すべきである。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まへむ ことば
前向きになれる言葉 22なにごと
何事をするにも、けじめが**いちばんたいせつ**で、けじめのない暮らしはだらしがない。とりとめもなく、ただ**まんぜん**と毎日同じことを繰り返しているところには、**なん**の**しんぽ**も**せいちょう**もありません。**おりおり**にしっかりとけじめをつけ、**みずから**を**かえり**を**きも**を**あら**を省みて気持ちを新たにします。そうしてこそ、暮らしには**よろこ**びが生まれるのです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 22

Untuk melakukan apa pun, yang paling penting
KEJIME (menuntaskan / menjelaskan / membedakan),
dan kalau kehidupan yang tidak ada KEJIME, tidak rapih.

Di dalam kondisi berulang-ulang hal yang sama setiap hari tanpa memikirkan apa-apa, sama sekali tidak ada kemajuan dan perkembangan. Pada waktu tertentu mengadakan KEJIME (menuntaskan / menjelaskan / membedakan), dan memawas diri sendiri, lalu memperbaharui perasaan. Dengan demikianlah, muncul semangat dan kegembiraan dalam kehidupan.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

明治に限らず、日本は外国から優れたものを学び、消化し、生かしてきた歴史があります。学び方も、スポンジのように熱心に吸収していく。こうした国民性がどこからきたのか、よくわかりません。島国だから、文化が遅れていたから、脅威を感じていたからなども考えられますが、同じ状況は他国にもあります。この観点から新しい日本人論ができるかもしれませんね。好奇心旺盛、凝り性、執念深さ、海の向こうへのあこがれ……。考えれば面白そうです。

コロナウイルスについて私が感じるのは、人間はもっと謙虚になるべきだということです。経済性ばかり尊重し、命というもっと大事なものを疎かにしてきた。今こそ、しっかりと反省し、新しい時代にむけた取り組みが必要なのではないのでしょうか。コロナウイルスのおかげで世界がよりよく変わったと後の歴史家に言わせたいものです。

日本には、一般社団法人日本ほめる達人協会なるものがあるようです。まあ実態はわかりませんが、ほめることの大切さ、方法について、お互いに学び合うことは、子育てはもちろん、あらゆる人間関係において重要なのは明らかです。私ももっと褒めるようにしないと。そこで家内を下の名前で呼んでほめたところ、かえって「どうかしたの」と心配されました。

奥さんの生き方にはかねがね驚かされてばかりです。自分にはできないことでもあり、ただただ感銘を受けるばかり。しかしその背後には人の縁があることがよくわかります。私も奥さんとの縁で多くのことを学ばさせていただいています。感謝です。

「PHP 研究所」大江弘

こむにかし IJ たのしく拝読させていただいています。[インドネシアとの出会い]を読み、さらにインドネシアという国の魅力を感じました。様々なエピソードがありとても面白いです。来月号も楽しみにしています。

他にも[コロナについて]を拝読し、1日も早くアビガンが正しく承認され、そして1日も早くコロナパンデミックが収束し、以前のような世の中に戻って欲しいと感じました。

[競争それとも共有]を拝読し、ぼくは、インドネシアの文化についてもっと知りたくなりました。そして、日本人の良いところとインドネシアの良いところをお互いに理解しあうのが必要なのではないかと考えています。

用丸康介 (12 歳)



Suara Pembaca

Bukan hanya waktu restorasi Meiji saja, kalau Jepang mempunyai sejarah seperti mempelajari hal-hal yang unggul dari luar negeri, mencerna dan menggunakan. Cara belajar pun menghisap dengan semangat seperti spon. Saya tidak tahu sifat rakyat seperti ini datang dari mana. Apakah karena negara kepulauan? Apakah budayanya terlambat dibandingkan Barat? Apakah mempunyai rasa was-was dijajah oleh Barat? Bisa dibayangkan alasan kenapa rajin belajar seperti itu. Namun kondisi yang sama ada di negara yang lain juga. Ada kemungkinan akan diciptakan pandangan orang Jepang yang baru kali ya. Penasarannya besar, mau menuntut sampai dalam, ingin melanjutkan dengan nekat, ada harapan di sebelah laut... Memikirkan seperti itu, sangat menarik.

Mengenai Covid-19, yang saya merasakan adalah manusia harus menjadi lebih rendah hati. Selama ini hanya mementingkan efek ekonomi saja dan merendahkan nyawa yang sebenarnya yang lebih penting. Sekaranglah bukankah perlu memawas diri lebih serius, dan merencanakan tindakan menuju zaman baru. Ingin suruh ngomong oleh sejarahwan masa yang akan datang, bahwa berkat Covid-19, dunia bisa berubah dan menjadi lebih baik.

Kalau di Jepang, katanya ada yayasan profesi memuji Jepang. Sebenarnya seperti apa, saya belum tahu, namun bagaimana penting memuji, cara dan saling mempelajari mengenai memuji, tentu saja sangat penting baik atas mengasuh anak maupun segala hubungan manusia. Saya juga harus memuji lebih banyak lagi. Dengan begitu saya coba memuji isteriku. Ternyata isteri khawatir saya “ada apa?”.

Cara hidupnya bapak Oku, sering-sering bikin kaget saya. Hal yang tidak bisa lakukan oleh saya sendiri, dan hanya kagum saja. Namun saya betul-betul tahu di belakang itu ada jodoh dengan orang. Saya pun bisa belajar banyak hal dengan adanya jodoh dengan bapak Oku. Terima kasih.

Hiroshi Ohe “PHP Institute”

Saya baca “Komunikasi IJ” dengan senang. Dengan baca [Mengenal Indonesia], saya makin merasa tertarik pada Indonesia. Karena ada episode macam-macam, sangat menarik. Saya menantikan edisi bulan berikutnya.

Selain itu dengan baca [Mengenai Corona], saya merasa ingin diresmikan obat Avigan dengan benar, dan pandemi Corona selesai secepatnya dan kembali ke kondisi dunia ini seperti dulu.

Dengan baca [Melawan atau memiliki bersama], saya ingin mengetahui budaya indonesia lebih dalam. Dan saya berpikir bahwa yang penting adalah saling mengerti apa yang baik di Jepang dan apa yang baik di Indonesia.

Yosuke Yomaru (usia 12)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

谷 (1)

檜渡 (ならわたり) のとこのかけ; 崖は真っ赤でした。それにひどく深く急でしたからのぞいて見ると全くくくるするのでした。

谷底には水もなんにもなくてたゞ青い梢 (こずゑ) と白樺 (しらかば) などの幹が短く見えるだけでした。

向ふ側もやっぱりこっち側と同じやうでその毒々しく赤い崖には横に五本の灰いろの太い線が入ってゐました。ぎざぎざになって赤い土からは; 喰み出してゐたのです。それは昔山の方から流れて走って来て又火山灰に埋 (うづ) もれた五層の古い熔岩流 (ようがんりう) だったのでした。

崖のこっち側と向ふ側と昔は続いてゐたのでせうがいつかの時代に裂けるか罅 (わ) れるかしたのでせう。霧のあるときは谷の底は真っ白でなんにも見えませんでした。

私がはじめてそこへ行ったのはたしか尋常三年生か四年生のころです。ずうっと下の方の野原でたった一人野葡萄 (のぶどう) を喰べてゐましたら馬番の理助が鬱金 (うこん) の切れを首に巻いて木炭 (すみ) の空俵をしょって大股 (おほまた) に通りがかったのでした。そして私を見てずゑんな高声で言ったのです。

「おいおい、どこからこぼれて此処 (ここ) らへ落ちた? さらはれるぞ。藁 (きのこ) のうんと出来る処へ連れて行ってやろうか。お前なんかには持てない位藁のある処へ連れて行ってやろうか。」

私は「うん。」とい; 云ひました。すると理助は歩きながら又言ひました。

「そんならついて来い。葡萄などもう棄 (す) てちまへ。すっかりくちびる; 唇も齒も紫になつてる。早くついて来い、来い。後 (おく) れたら棄てて行くぞ。」

私はすぐ手にもった野葡萄の房を棄ていっしんに理助について行きました。ところが理助は連れて行ってやろうかと云つても一向私などは構はなかつたのです。自分だけ勝手にあるいて途方もない声で空に囁ぶりつくやうに歌って行きました。私はもうほんたうに一生けんめいについて行つたのです。

私どもはかしは; 柏の林の中に入りました。

影がちらちらちらして葉はうつしく光りました。曲つた黒い幹の間を私どもはだんだん潜 (くぐ) って行きました。林の中に入つたら理助もあんまり急がないやうになりました。又じっさい急げないやうでした。傾斜もよほど出てきたのでした。

十五分も柏の中を潜つたとき理助は少し横の方へまがってからだをかゞめてそこらをしらべてゐましたが間もなく立ちどまりました。そしてまるで低い声で、

「さあ来たぞ。すきな位とれ。左の方へは行くなよ。崖だけ

Lembah (1)

Jurang di tempat Narawatari merah jingga.

Dan karena sangat dalam dan curam, begitu coba melihat matanya menjadi terasa berputar.

Di dasar lembah, tidak ada air dan lain-lain, hanya kelihatan cabang hijau dan bayangan pohon Shirakaba secara pendek saja.

Sebelah sana pun kelihatannya sama dengan sini, dan di dinding merah yang menakutkan, ada garis warna abu-abu sebanyak 5 garis. Dengan kasar seperti mata gergaji muncul dari tanah merah. Itu adalah pengaliran rava tua sebanyak 5 lapis yang terkubur sama abu vulkanik setelah mengalir dari gunung.

Mungkin jurang sana dan sini dulu menyatu, namun pada zaman sesuatu, berpecah atau berhancur. Pada waktu kabut dasar lembah menjadi putih dan sama sekali tidak kelihatan apa-apa.

Pertama kali saya ke situ, kalau tidak salah waktu kelas 3 atau 4 SD. Begitu makan anggur liar di lapangan rumput yang ada di bawah sekali dengan sendiri, Risuke si penjaga kuda melewati dengan langkah kali lebar, dengan melirik sisa potongan kunit dan gendong karung kosong arang. Lalu dengan melihat saya dengan suara yang sangat tinggi mengatakan.

“Ayo ayo, bocor dari mana dan jatuh di sekitar sini? Nanti dicuri lho. Apakah ingin dibawa tempat yang muncul jamur banyak sekali? Apakah ingin dibawa ke tempat yang ada jamur sebanyak tidak bisa bawa dengan kamu?”

Saya ngomong “iya”. Dengan begitu si Risuke ngomong lagi sambil berjalan.

“Kalau begitu ikuti saya. Kalau anggur liar buang saja. Bibir dan gigi betul-betul sudah menjadi ungu. Ayo cepat ikut, datang. Kalau terlambat saya buang kamu lho.”

Saya buang setangkai anggur liar yang dipegang, mengikuti si Risuke tanpa memikirkan apa-apa. Akan tetapi si Risuke walaupun bilang suruh ikut, sama sekali tidak mengindahkan keadaan saya. Dengan sendiri jalan semaunya dan dengan suara yang aneh menyanyi seperti mengigit langit. Saya benar-benar mengikuti dia dengan sungguh-sungguh.

Kita memasuki hutan pohon Kashiwa.

Bayangan bergoyang-goyang dan daun-daun bersinar dengan indah. Di sela-sela batang hitam yang melekok, kita berjalan terus seperti masuk terowongan. Begitu masuk hutan, si Risuke juga menjadi tidak begitu buru-buru. Kenyataannya tidak bisa buru-buru. Karena kemiringan menjadi agak tajam.

Pada waktu melewati dalam hutan Kashiwa selama 15 menit, si Risuke belok ke samping sedikit lalu membengkokkan tubuh meneliti sekitarnya, namun sebentar lagi dia berhenti. Dan dengan suara yang rendah sekali.

“Ayo sudah sampai. Ambillah seenaknya. Jangan ke



ら。」

そこは柏や檜の林の中の小さな空地でした。私はまるでぞくぞくしました。はぎぼだしがそこにもこゝにも盛りになって生えてゐるのです。理助は炭俵をおろしてもっとも；尤らしく口をふくらせてふうと息をついてから又言ひました。

「いゝか。はぎぼだしには茶いろのと白いのとあるけれど白いののは硬くて筋が多くてだめだよ。茶いろのをとれ。」

「もうとつてもいゝか。」私はききました。

「うん。何へ入れてく。さうだ。羽織へ包んで行け。」

「うん。」私は羽織をぬいで草に敷きました。

理助はもう片っぱしからとって炭俵の中へ入れました。私もとりました。ところが理助のとるのはみんな白いのです。白いのばかりえらんでどしどし炭俵の中へ投げ込んでゐるのです。私はそこでしばらく呆(あき)れて見てみました。

「何をぼんやりしてるんだ。早くとれとれ。」理助が云ひました。

「うん。けれどお前はなぜ白いのばかりとるの。」私がききました。

「おれのは漬物(つけもの)だよ。お前のうちぢゃ蕈(きのこ)の漬物なんか喰べないだらうから茶いろのを持って行った方がいゝやな。煮て食ふんだらうから。」

私はなるほどと思ひましたので少し理助を気の毒なやうな気もしながら茶いろのをたくさんとりました。羽織に包まれないやうになつてもまだとりました。

日がたって秋でもなかなか暑いのです。

間もなく蕈も大いになくなり理助は炭俵一ぱいに詰めたのをゆるく両手で押すやうにしてそれからしだ；羊歯の葉を五六枚のせて繩(なは)で上をからげました。

sebelah kiri ya. Karena ada jurang.”

Situ adalah tempat kosong kecil dalam hutan pohon Kashiwa dan Nara. Saya betul-betul gemetar. Jamur Hogibodashi di sana sini bertumbuh seperti gunung. Si Risuke menurunkan kalung arang, memperbesar pipi dengan nafas, alau setelah buang nafas fuuuu, lalu ngomong lagi.

“Dengar ya. Kalau jamur Hogobodashi, ada yang coklat dan putih. Namun kalau yang putih keras dan ada serat maka tidak bagus. Ambil yang coklat ya.”

“Apakah boleh mulai ambil?” Saya tanya.

“Ya. Masukkan ke mana? Bungkus dengan gaun baju saja.”

“Ya.” Saya buka gaun dan melebarkan di atas lumput.

Si Risuke ambil dari sana sini dan masukan ke dalam kalung arang. Saya juga ambil. Akan tetapi yang diambil si Risuke semua yang putih. Memilih yang putih saja dan satu persatu memasukan ke dalam karung arang. Di situ saya sementara waktu melihat itu dengan melamun.

“Kenapa melamun. Ayo ambil, ayo ambil.” Si Risuke ngomong.

“Ya. Namun kenapa kamu ambil yang putih melulu?” Saya tanya.

“Yang saya untuk asinan. Kalau di rumah kamu tidak makan asinan kan? Maka lebih bagus bawa yang coklat saja. Karena makan dengan godong saja.”

Saya mikir oh begitu, dan sambil merasa kasihan pada si Risuke, saya ambil yang coklat banyak sekali. Walau pun sampai tidak bisa bungkus dengan gaun pun masih ambil terus.

Karena kena sinar matahari, walau pun musim gugur agak panas.

Sebentar lagi, jamur pun hampir habis. Si Risuke mendorong yang menjadi penuh dalam karung arang dengan halus dengan kedua tangan, setelah itu menutupi dengan daun Shida 5, 6 lembar lalu mengikat atas dengan tali.

編集後記 Dari Redaksi

この「こむにかし IJ」の中でも何回か書きましたが、今、世の中は大きな変化の中にあると考えています。そして、実は個人的にも悩むことがいろいろ出てきました。コロナによる経済的な変化にも関係があるかもしれません。しかし、今はその問題を避けることなく、後は「神の思し召し」に従うしかないと思っています。それにしても1日も早く、世の中の問題、そして個人的な問題が解決に向かって欲しいです。

Seperti beberapa kali telah menulis di “Komunikasi IJ” ini, saya memikirkan sekarang dunia berada di dalam perubahan yang besar. Dan sebenarnya secara pribadi juga muncul masalah yang membingungkan macam-macam. Mungkin ada kaitan dengan perubahan perekonomian berdasarkan kondisi Corona. Akan tetapi kalau sekarang saya anggap tanpa menghindari masalah tersebut, hanya mengikuti “Keinginan Tuhan” saja. Bagaimana pun saya berharap menuju ke arah beres baik masalah dunia maupun masalah pribadi secepatnya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 - Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 - Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.